

教育部全国高等学校中文学科教学指导委员会指定书目



大学生必读

DA XUE SHENG BI DU

希腊的神话和传说

(下)

〔德〕斯威布 著

人民文学出版社

教育部全国高等学校中文学科教学指导委员会指定书目

大学生必读

DA XUE SHENG BI DU

希腊的神话和传说

(下)

[德] 斯威布 著

楚图南 译

人民文学出版社

特洛亚的故事(下)

人和神祇的战争

在俄林波斯圣山上宙斯召集诸神集议,许可他们凭自己的心愿援助特洛亚人或阿耳戈斯人。因为如果没有神祇们参加作战,阿喀琉斯必然会违反命运女神的规定而征服特洛亚城。当神祇们都知道可以自由行事,他们即刻分为互相敌对的两派:万神之母赫拉,帕拉斯·雅典娜,波塞冬,赫耳墨斯和赫淮斯托斯赶到阿耳戈斯人的船上去;阿瑞斯和福玻斯·阿波罗,阿耳忒弥斯,以及他们的母亲勒托,阿佛罗狄忒和被神祇称为克珊托斯的斯卡曼德洛斯河神则动身到特洛亚人那里去。

在两方面的神祇们还没有加入正在前进的队伍以前,阿开亚人因有凶猛的阿喀琉斯在队伍中间,都显得心气昂扬。特洛亚人远远地望见阿喀琉斯穿着金光灿烂的铠甲如同战神一样,都感到恐惧,四肢发抖。但现在神祇们已加入双方的队伍,胜负的结果又未可预定了。雅典娜在壕沟外面和海边上来回指挥,并到处高声呐喊。在另一面阿瑞斯有时在城头高处,有时飞奔在西摩伊斯河岸的队伍中间,吼叫着激励特洛亚人。不和之女神厄里斯则如同风暴一样奔跑在双方军队中。战争的支配者宙斯从俄林波斯圣山发出雷电;波塞冬摇撼着大地,使所有山岳的高峰和伊得山的基础都震动起来,以致地府的管领者普路同也大吃一惊,从他的宝座上跳起来,因他恐怕大地开裂,人和神祇

会发现他的地下王国的秘密。现在神祇们已经动起手来：阿波罗箭射波塞冬；雅典娜力战阿瑞斯；阿耳忒弥斯弯弓搭箭正瞄准着赫拉；赫耳墨斯和勒托交锋；赫淮斯托斯和斯卡曼德洛斯厮杀。

当神祇和神祇们正热烈作战，阿喀琉斯一心一意在人丛中寻觅赫克托耳。但阿波罗变形为普里阿摩斯的儿子吕卡翁鼓舞埃涅阿斯和他对敌。他煽动他，使得他如此英勇，穿着青铜的铠甲飞快地向前驰去。但赫拉在杂遑混乱中看见他。她即刻召集和她是同盟军的神祇们，对他们说：“波塞冬和雅典娜！请你们考虑到这事的后果。被阿波罗煽动的埃涅阿斯正疯狂地进攻珀琉斯的儿子。或者我们将他摔回去，或者我们中有一人去增强阿喀琉斯的力量，使他感觉到伟大的神祇在支持他。今天他不能为特洛伊人所伤。我们从俄林波斯降临到这里的目的就是为此。以后他必须顺从命运女神的规定。”

“想想这结果罢，赫拉，”波塞冬回答。“我并不认为我们应该合力去进攻别的神祇。那是不公平的，因为我们显然都有着最大的威力。我们不如稳坐在高处监视着战争。但是如果阿波罗或阿瑞斯投身战斗，如果他们阻碍阿喀琉斯使他不能自由活动，那我们便有理由参加作战了，那时我们的对手必然失败，并回到俄林波斯去。”海神没有等待回答，就摇着他的长发，领路到很久以前雅典娜和特洛伊人为赫刺克勒斯所建立的城垣去。波塞冬先到这里，别的神祇们也随着来到；他们坐在这里，隐藏在浓密的云雾中。正对着他们，在卡利科罗涅山上则是阿瑞斯和阿波罗。这样，神祇们在距离不远之处相对安营，他们准备随时作战，只是中止片刻来深思熟虑而已。

同时战场上拥挤着战士们，青铜铠甲和战车闪射着光辉，大地也在他们的足下隆隆震响。不久双方队伍中跃出两个战士，



52. 诸神参加战斗。

一个是安喀塞斯儿子埃涅阿斯，一个是珀琉斯儿子阿喀琉斯。埃涅阿斯首先跃出。他头上的硕大战盔的羽饰飘拂着。他用生牛皮的大盾掩护着身体，并威吓地摇晃着他的矛。珀琉斯的儿子看见他，暴怒得如同猛狮一样跑出来。当他们彼此来到呼声可以达到的距离，他大声喝道：“埃涅阿斯，你如何敢离开你的队伍，一个人突出得这么远？你以为你杀死我以后便可以统治特洛亚么？傻瓜，普里阿摩斯是绝不会这样重视你的。他不是有够多的亲儿子么？此外，他自己虽然年老，却并不想放弃他的王位。或者特洛亚人答应给你一块美丽的土地作为你杀死我的报酬吧？如果我没有记错，我过去曾追击过你。你还记得吗，当你独自一人赶着牧群，我追着你走下伊得山的陡峻的山坡？你飞奔逃跑甚至不敢回顾，也不敢停脚，一直到吕耳涅索斯城。但我，由于雅典娜和宙斯的援助，将它夷为平地，我获得充足的战利品和大批的奴隶，只是由于神祇的慈悲，我才饶了你的活命。但神祇绝不会第二次又将你救出。所以我劝你退回你的队伍里去。小心呀！别冒犯我，——除非你要自讨苦吃。”

埃涅阿斯反驳道：“别以为可以用言语恫吓我，好像我是一个小孩子！我也可以说些使你痛心的话。我们彼此都熟习彼此的家底。我知道你是海洋女神忒提斯生的。但我也可夸口我是阿佛洛狄忒的儿子和宙斯的孙儿。此外，我们一定都不会让孩子气的恫吓吓退的，所以我们不必在战场上饶舌如同两个笨孩子一样。倒是让我们试试我们的青铜矛罢。”他说着就投出他的矛。它射到阿喀琉斯的坚固的大盾上，当的一声使空气都震动了。但那只是射穿表面上的两层青铜。第三层是黄金的，矛尖到此即止，不能到达最后的锡的两层。现在轮到珀琉斯的儿子投矛，矛尖射中青铜和生牛皮盾边缘的最薄的部分。当矛穿过盾面并射到埃涅阿斯身后的地上时，埃涅阿斯恐惧得执着盾蹲

下去，为这次的危险而战栗着。这时阿喀琉斯已执剑奔来，并凶猛地咆哮着。埃涅阿斯拾起地下的一块巨石，这是两个普通人也不能举起的，他却轻易地投掷出去。假如不是波塞冬眼快注意到这光景，埃涅阿斯的石头一定掷中了阿喀琉斯的战盔或盾牌，而阿喀琉斯也一定在肉搏中用利剑杀死他了。因为坐在特洛亚城头上的神祇们虽然反对特洛亚人，却耽心着埃涅阿斯的命。“那会是令人遗憾的，”波塞冬说，“如果安喀塞斯的儿子因相信阿波罗的话而降落到地府中去。此外我也恐怕会引起宙斯的愤怒，因为宙斯虽然憎恨普里阿摩斯的家族，却不愿使它完全毁灭，并且正是要通过埃涅阿斯，通过他的儿子们和儿子的儿子们来延续这个强大的王族。”

“随你便罢，”赫拉回答他。“至于我和帕拉斯，我们曾经郑重发誓，无论结果如何绝不想改变特洛亚人的不幸。”

波塞冬飞到战场上。不为人类的眼睛看见，他从埃涅阿斯的盾牌拔出矛，放置在阿喀琉斯的足下，并降一层浓雾遮蒙着这个英雄的眼睛。最后海神将这个特洛亚人高高举起，将他从战车和战士们的头上向战场的极边掷去，在那里特洛亚的同盟军考科涅斯人正在整顿预备作战。波塞冬严厉责备这个被救出的英雄：“埃涅阿斯，是哪位神祇蒙住了你的眼睛，使你敢于对抗神祇的宠儿，与比你高强得多的珀琉斯的儿子作战？从此以后，无论什么时候看见他都得退避。直到命运女神完结了他的生命，你才可以在最前线作战。”

最后海神离开他，并驱散阿喀琉斯眼前的浓雾。珀琉斯的儿子看见他的矛放置在地上，敌人却已不见，很觉惊异。“让神祇庇护他使他逃脱罢，”他沉闷地自言自语。“我已屡次让他逃脱了。”于是他退回他的队伍，并鼓励他们前进。在另一方面，赫克托耳也激励他的战士们，因此双方又发生猛烈的战斗。当阿

波罗看见赫克托耳这么急切地攻击珀琉斯的儿子，就在他的耳边低语警告他，赫克托耳听了就回到队伍里去。但阿喀琉斯如风暴一样地冲向敌人，他第一次掷出矛去，就击碎了勇敢的伊菲提翁的脑门，他倒在地上并为阿喀琉斯的战车辗碎。接着他又击中了安忒诺耳的儿子得摩勒翁的头部。希波达玛士刚跳下战车也被他的枪刺中背部；而另一个普里阿摩斯的儿子刚从他的面前驱过，他也刺中他的脊骨，以致使他痛楚得怪叫，并双膝跪在地上。

赫克托耳看见他的幼小的弟弟在地上挣扎，他愤怒得两眼发黑。他不能再袖手旁观，只得不顾神祇的警告直奔阿喀琉斯，并挥舞着手中的矛如同闪电一样。阿喀琉斯看见他很高兴。“正是这人，”他说，“他使我痛彻心肺。赫克托耳，让我们彼此不要回避。走近些，这样你会死得更快。”

“我知道你很英勇，”赫克托耳毫不畏惧地回答，“而且我不如你那样有力气。但是神祇或者会保佑我的矛。它或者可以杀死你，虽然它是从一个较弱的人手中发出的。”说着就掷出他的矛。但雅典娜站立在阿喀琉斯的身后，向着矛吹了一口气，使它转回去无力地落在阿喀琉斯的脚下。现在阿喀琉斯勇猛向前，投射他的敌人。但阿波罗降一层浓雾包围着赫克托耳，所以珀琉斯之子的矛三次都落空了。当他第四次投掷仍然无效时，他大声威吓道：“狗子！你又逃脱一死，因你曾祈求阿波罗保护你。但如果在神祇中我也有同盟者，我们将来仍会相逢，你也必然在我的手里丧命。现在我将寻求更多的特洛伊人并全部杀死他们。”说着就用枪刺中得律俄普斯的脖子，使他倒栽下来。其后又杀伤得摩科斯，正中他的膝盖。其后又分别用剑和枪将比阿斯的两个儿子拉俄戈诺斯和达耳达诺斯从战车上打下来。阿拉斯托耳的年幼的儿子特洛斯虽然抚抱着他的双膝，哀求他饶恕

他的年轻的生命，他仍然刺穿他的胸脯。然后他用枪刺入摩利俄斯的耳中，青铜的枪尖从另一只耳中穿出来。他又用利剑砍伤阿革诺耳的儿子厄刻克罗斯的头骨，用枪刺伤丢卡利翁的手臂，用剑砍去他的脑袋，使它和战盔一起滚落在地上。他又投中特刺刻人里格摩斯的肚子，并用矛将阿瑞托俄斯从战车上击倒。就这样，威严的阿喀琉斯如同烈风猛吹着的山林中的野火一样势不可当。他的马匹践踏着盾牌和尸体，车轴浸染着鲜血，鲜血溅在车轮和车身上。

阿喀琉斯和河神斯卡曼德洛斯的战争

当逃亡的特洛亚人来到湍急的斯卡曼德洛斯河时，他们在此分为两部分。一部分向城里逃亡，来到一天以前赫克托耳曾经击溃阿耳戈斯人的场地。但赫拉降下浓雾阻止他们继续前进。另一部分迫近河岸，纷纷跃入急流，两岸发出喧嚷的回声。他们如同被火把驱逐到河里的蝗虫一样挣扎着，整个的河流全拥挤着人马和战车。这时珀琉斯的儿子将他的枪斜靠在河岸上的一株怪柳旁，只是挥舞着利剑如同神祇一样向他们追击。即刻河水变得殷红，在他的突击下波浪中发出阵阵的呻吟声和喘息声。他好像一只在河湾里横冲直撞并尽其所能吞食小鱼的巨大的河豚一样。甚至在他的双手因杀戮过多而感到麻痹时，他还捉到十二个没有淹毙的青年，将他们拖到河岸上来（他们差不多都恐怖得失去了知觉），交给他的队伍。他们将被献祭来给他的朋友帕特洛克斯。

当这个英雄怀着新的杀欲又冲到河里去时，普里阿摩斯的儿子吕卡翁正从水里挣扎着浮上来；阿喀琉斯看到他，迟疑了一会。过去在一次夜袭中，当他在他父亲的果园里用无花果的嫩

枝削制战车的轮缘时，珀琉斯的儿子袭击他。于是阿喀琉斯捉住他，将他送到楞诺斯岛，卖给伊阿宋的儿子欧纽斯为奴。后来伊阿宋的另一个儿子印布洛斯王子厄厄提翁来楞诺斯岛访问他的同父异母的兄弟，他用重金赎取这个极秀丽的青年，并将他带回他的阿里斯柏城。吕卡翁在这里生活了一个短时期后就秘密逃亡，设法回到特洛亚城。现在他脱逃奴役生活不过十二天，却又第二次落在阿喀琉斯的手里。当珀琉斯的儿子看到他两脚无力并随波漂流时，他满心惊疑：“这是什么奇迹呀？我掠卖为奴的这个青年竟然又在这里出现，我想我所杀死的特洛伊人也会起死回生的吧。好的，让他尝尝我的枪的滋味，看看他是否真的还会从地里爬出来！”但他还没有动手，吕卡翁已爬到岸上，一只手抱着他的双膝，一只手抚摩着他的枪。

“请怜悯我，阿喀琉斯！”他哭了起来。“过去我曾经落在你手里。那时我使你获得了一百条牛。现在我的赎金将三倍于那个数目。我从长久的奴役解放还不过十二天，但宙斯一定怀恨我，又使我落在你的手里。请不要杀死我罢。我是拉俄托厄所生而不是赫克托耳的母亲赫卡柏所生的孩子。而杀死你的朋友的人乃是赫克托耳。”

阿喀琉斯皱着眉头，仍然用严厉的声音说道：“你这蠢才！别提及赎金。在帕特洛克罗斯没有死以前，我愿意饶恕你，但现在一切人都得死，连你也在内！不要这样可怜地瞧着我。比你更体面得多的帕特洛克罗斯不是也被杀了么？而我自己，看看我如何地高大而坚强，但我知道有一天，无论在白天或夜里，我也会在我的敌人的手里丧命。”吕卡翁听到他这么说，就松开手中的枪，摊开两手，让他用利剑砍断他的脖子。阿喀琉斯倒拖着尸体，将它投到水里去，并嘲笑着叫道：“现在让我们看看你们常常致祭的河流会不会救活你的生命！”

这话激起河神斯卡曼德洛斯的愤怒。他本是和特洛亚人站在一边的。现在他在设想如何打击这凶猛的英雄并从那不可和解的双手救出他所保护的人。同时阿喀琉斯跃向珀勒工的儿子即派俄尼亚的阿斯特洛派俄斯，他刚刚高举着两只矛从河里冒出。河神使他充满骄傲和勇气。他悲愤地看着珀琉斯的儿子的残暴行为，大无畏地向他走来。“你是谁，敢来反对我？”阿喀琉斯问道。“只有不幸的父母所生的孩子才敢和我较量！”

阿斯特洛派俄斯回答：“何必问我的家世呢？我是河神阿克西俄斯的孙子。我的父亲是珀勒工。十一天以前我和我的派俄尼亚人到这里来，作为同盟军援助特洛亚人。现在和我作战吧，你珀琉斯的伟大的儿子！”

阿喀琉斯挥着他的枪，但这派俄尼亚人同时投出两支矛，因他的左手和右手一样可以灵活地使用。一支矛射穿他对手的盾牌的三层铜皮，另一支则擦伤他的手肘，即刻血流如注。现在阿喀琉斯投出他的枪，但没有投中，却大半截钉入地里。阿斯特洛派俄斯接连三次用粗大的两手拔它，都不能将它从地上拔出。当他第四次拔它时，阿喀琉斯执剑冲上前去，将它刺入他的肚子，直到他的肠子流出，他在剧痛的挣扎中死去。珀琉斯的儿子胜利地叫吼着剥去他的铠甲，并让他的尸体成为聚集在河滩上的鳗鱼的食物。最后他奔向仍在河岸上张惶失措的派俄尼亚人。他挥着利剑杀死七个派俄尼亚人。他的杀欲还未满足，这时突然愤怒的河神斯卡曼德洛斯变形为一个英雄从滚滚的浪涛中冲上来，并大叫着：“珀琉斯的儿子哟，你的凶残暴戾已大悖人性。我的河流已被死尸填塞，差不多不能畅流入海了。快给我滚开！”

“我服从你，因为你是神祇，”阿喀琉斯回答。“但在我没有将敌人驱逐到城里并与赫克托耳较量以前，我仍不能停止对于

特洛亚人的杀戮。”说着仍追击特洛亚人并将他们向河里赶去。但是当他们的生命而投河时，他忘记了河神的命令，也跟着跳了下去。于是河流因愤怒而泛滥起来，将所有的死尸都推涌到河岸上。急流冲激着阿喀琉斯的盾牌。他蹒跚着，攀握着河岸上的一棵榆树，但榆树连根倒下，离河岸而去。现在他在原野中飞奔，但河神却似狂涛巨浪在后面紧追，并赶上了他，尽管他的两脚行走如飞。每当他企图抵抗时，涛浪就涌过他的肩头并将他脚下的土地冲洗开去。最后这英雄向上天诉苦。“万神之父宙斯呀，”他悲叹道，“没有一个神祇同情我并从这愤怒的河流援救我么？我的母亲骗了我，她说我是被阿波罗的神箭射死的。但愿赫克托耳将我杀死了，但愿强者在强者的手下丧命。现在看样子我得默默无闻地死了，好像一个赶猪的孩子在冬天涉渡山溪时被急流冲走一样。”

他正在悲号，哭泣，波塞冬和雅典娜化身为两个凡人向他走来，握着他的手，安慰他，并对他说他绝不会在河流里丧命。在神祇们离开他以前，雅典娜给他稀有的神力，所以他弯下腿来纵身一跳，又重新站立在陆地上。但斯卡曼德洛斯仍然很恼恨，激起愈来愈高的浪头，并大声呼叫着他的兄弟西摩伊斯。“兄弟，快来！让我们两人合力制服这个强人，否则他今天就会将普里阿摩斯的卫城夷为平地。召来山中的泉水，鼓舞一切急流，并涌起你的狂涛滚卷巨石吧！使他的大力和他的铠甲都无能为力。让他深深地陷落在波涛里，让淤泥将他埋葬。我自己也将以介壳，石子和泥沙堆在他身上，甚至使阿耳戈斯人也找不到他的尸骨。”他说完，就向阿喀琉斯涌来，搅和着水花，血液和死尸；同时他的兄弟西摩伊斯的河流也和他汇合，汹涌的涛浪淹没了阿喀琉斯的头部。

赫拉看到这情景，恐怖得叫喊起来，立即对赫淮斯托斯说：

“我的儿子，我的独脚的亲爱的孩子呀，除了你的火力，再没有任何东西能与河流的力量抗衡。快去援救阿喀琉斯的生命！我自己也将从海上鼓起西风和南风，成为一阵狂飙来煽起你的熊熊的火焰，消灭所有的特洛伊人。同时你要放火燃烧所有河岸上的树林，并烧焦斯卡曼德洛斯本人。希望你不要为威吓利诱而后退。只有大火能避免这次的毁灭。”赫淮斯托斯听从她的话，变为火焰，飞翔在战场上。首先他焚毁所有阿喀琉斯所杀死的特洛伊人的死尸。随即大地干涸，洪流被阻止。河岸上的榆树，杨柳，赤桤和丛草也开始燃烧。鳗鱼和别的鱼类在灼热的空气中显得很困窘，喘息着寻求清泉。最后河流本身也成了火流，从河流的深处河神斯卡曼德洛斯屈服地叫道：“火神呀，我并不想和你作战！毕竟特洛伊人与阿喀琉斯的相争与我有什么关系呢？”他祈求着，而他的河水却如同热锅里的油脂一样吱吱地叫着。他又转身向万神之母哀求：“赫拉，为什么你的儿子赫淮斯托斯这么迫害我呀！难道我比别的援救特洛伊人的神祇更有罪么？但是，如果你愿意，我将安静下来，只要他也不再侵犯我。”

于是赫拉对她的儿子说：“住手，赫淮斯托斯！你不能因为偏爱一个人继续使一个神祇吃苦。”火神即刻将火焰熄灭。斯卡曼德洛斯退回河床，在远处的西摩伊斯河神也使他的狂暴的波涛归于平静。

神祇和神祇的战斗

别的神祇们也陷于剧烈的纷争。他们彼此仇恨，彼此攻击，以致使大地变色，空气响鸣，如同战斗的喇叭声一样。宙斯在俄林波斯圣山上听着并看着神祇们互相争斗，他喜欢得跳起来。首先出马的是战神阿瑞斯，他抡着他的灿烂的长矛奔向雅典娜，

并一面嘲弄她。“啊，你牛蝇呀，”他对她说，“你为什么这样无礼地挑起神祇与神祇间的斗争？你还记得你如何地怂恿堤丢斯的儿子用枪刺我，你自己也用金光灿烂的长矛刺伤我的神圣的身体么？现在我想我们可以算账了。”说着就用长矛击她的盾牌。雅典娜避开他的攻击，从地上拾起一块巨大的石头掷向他的脖子。他跌落地上，铠甲发出铿锵的响声，身躯约有七竿^①长，他的神祇的长发也为泥土所污。

于是雅典娜大笑并胜利地说：“啊，愚夫哟，你敢和我较量，全不想我是比你更高强的人！现在你也当明白赫拉的憎恨的威力。她怀恨你收回了对于阿耳戈斯人的好感而庇护傲慢的特洛亚人。”她一面说，一面将炯炯的眼光从他身上移开。他仍然在喘息。后来他渐渐恢复，宙斯的女儿阿佛罗狄忒扶持着他离开战场。

当赫拉看见他们走近时，她转向雅典娜。“唉，帕拉斯呀，”她说。“你看见那位好心肠的恋爱女神在多么勇敢地扶着凶暴的屠夫离开人马杂遝的战场么？去，迅速地追击他们！”雅典娜冲上前去，对准娇弱的阿佛罗狄忒的胸部狠狠地一击，她倒下，并将受伤的阿瑞斯拖倒在地。

“让敢于援助特洛亚人的都像这样的倒下！”雅典娜大声喊道。如果那些和我站在同一边作战的都和我一样。特洛亚城早就化为灰土，我们早已享有和平了。”赫拉看见并听到她这么说，嘴角上露出笑容来。

这时大地的震撼者波塞冬对阿波罗说：“福玻斯，现在别的人已开始战斗，为什么我们还在旁观呢？如我们没有较量一下我们的本领就回到俄林波斯去，那是多么耻辱的事！因为你比

^① 竿——(rod)量度名，约等于英国五、五码或十六、五英尺。——译者

较年轻，所以让你先动手。为什么踌躇呢？你不记得，为了特洛亚的缘故我们比别的神祇们遭受了更多的损失？我们如何地为骄傲的拉俄墨冬国王服役，为他建筑巍峨的城垣，而他却不给我们所许诺过的报酬？这些事你一定都已忘记得干干净净，否则你也必然和我一样不致援助那个狡猾的国王的子孙，而会设法毁灭特洛亚城。”

“海洋的统治者哟，”阿波罗回答，“如果为了那些像树叶一样轻易死亡的凡人的原故，我就和你这样一个令人尊敬的神祇战斗，那我便算是丧失了理智。”说着，阿波罗离开了他，不愿意举手反对他的父亲的兄弟。

但他的妹妹阿耳忒弥斯嘲笑他，侮蔑地对他说：“你这善射者，难道战争刚开始你便退缩，使夸口的波塞冬得到这么便宜的胜利么？那么你背在肩上的弓箭有什么用处呢？难道那不过是孩子们的玩意儿吗？”

赫拉听到她的嘲弄很不高兴。“你这没羞的丫头，既然你背上背着满装着神矢的箭袋，你有胆量和我对敌么？”她这样问她。“你最好还是到山林里去射一只野猪或一只小鹿，别冒昧地来反对崇高的神祇。但因为你太无礼貌，我得给你小小的教训。”她一面责骂她，一面用左手抓着阿耳忒弥斯的手腕，右手抢下她背上的箭袋，并用它狠狠地打她的耳光，使得她左右躲闪，箭袋里的箭也散落在地上。阿耳忒弥斯如同被鹰雕袭击的胆怯的小鸽子一样，丢下箭，哭泣着跑开。她的母亲勒托本来会来援救她的，如果不是赫耳墨斯隐伏在近旁的話。不过他一看见她就缩回来。并说：“勒托，我不会和你争斗。因为和司雷霆者所爱过的妇人争斗是危险的！所以在神祇中你可以夸耀你打败了我。”他这么说着，勒托即刻拾起散乱在地上的弓箭追随着她的女儿回到俄林波斯圣山去。在那里阿耳忒弥斯坐在她父亲的膝上，

仍然哭泣着，她的芬芳精美的衣袍仍然因她的四肢的抽搐而微颤着。宙斯慈爱地将她抱在怀中，并询问她：“我的亲爱的孩子，谁敢侮辱了你呢？”

“父亲，”她回答说，“那正是你的妻——愤怒的赫拉侮辱了我，她激起所有的神祇们互相战斗。”但宙斯只是笑着，并轻轻地摩触着她的面颊。

在山下阿波罗已进入特洛亚城，因他恐怕达那俄斯人会违抗命运女神的命令在当天攻破特洛亚城。别的神祇们则赶回俄林波斯圣山，有的洋洋得意，有的充满愤怒和悲愁，都团团坐在发雷霆者——他们全体的父亲的周围。

阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的搏斗

普里阿摩斯国王站在特洛亚城的高耸的碉楼上，俯视强横的珀琉斯的儿子追逐着逃亡的特洛亚人，没有人或神祇阻止他前进。国王叹息着走下碉楼，并对保守城门的卫士们说：“大开城门让所有逃亡的人都回到城里来，因为阿喀琉斯正在追击他们。等到我们的人回到城里之后，就将两重城门都下键，否则珀琉斯的凶狠的儿子会攻进城里来的。”卫士们将门栓移去，于是城门大开，安排好一条走向安全的道路。

特洛亚人满身尘土并焦渴万分地从战地逃回，阿喀琉斯则如同一个疯子一样执着枪追击他们，这时阿波罗离开大开的城门，奔来援助那些由他保护的人。他鼓舞安忒诺耳的儿子阿革诺耳的勇气，而自己则隐蔽在浓雾中，在宙斯的圣栌树下面，站立在他的身旁。因此阿革诺耳第一个站住了脚，聚精会神，并怀着耻于逃跑的心情对自己说：“那追在你后面的是谁呢？”他说。“他的肌肉不是一样可以用枪尖刺伤么？他不是和其余的人一

样是父母所生的么？”他恢复镇静，等待着阿喀琉斯。他举着盾，挥着矛，向他喝道：“别以为你可以这么迅速地攻破特洛亚城！仍然有不少战士为了保全他们的卫城保全他们的父母妻子而奋勇作战！”说着就投出他的矛，击中阿喀琉斯的膝上的胫甲，但矛当的一声搪了回来，他没有受伤。现在阿喀琉斯拚全力向他的敌人扑去，但阿波罗以浓雾遮蒙着将阿革诺耳带走，并用一诡计诱使阿喀琉斯仍然向他追击。因为神祇变成了阿革诺耳的形象，通过麦田向斯卡曼德洛斯河跑去。阿喀琉斯跟踪追击，希望一步就追上他。同时特洛亚人从大开的城门汹涌到城里，即刻全城都塞得满满的。谁也不等待谁，谁也不关心别人的生死；每个人都庆幸着自己得救，安全地逃回坚固的城里。他们揩拭四肢上的汗，饮水解渴，然后坐在城垛上休息。

但阿开亚人都扛着他们的盾牌拥挤着奔向城墙。在所有的特洛亚人中只有赫克托耳留在斯开亚城门外，这正是命运女神所安排的。阿喀琉斯仍然追着他以为是阿革诺耳的阿波罗，但突然太阳神停下来，转身用神祇的声音对他说：“为什么你这么顽强地追逐我并因我的原故而放弃对于特洛亚人的追击呢？珀琉斯的孩子，你以为我是人，其实你是在追赶一位你所不能伤害的神祇。”

这时阿喀琉斯即刻醒悟，他苦恼得大叫：“你这欺诈而残酷的神祇呀！你引诱我离开了城垣！不是因为你，多少逃向伊利翁的特洛亚人都得丧命。但是你偷去了我的胜利，使他们毫无损伤地得救了，因为你是神祇并且不用害怕报复，尽管我是多么希望报复你的这种行为呀！”

阿喀琉斯转身向城垣飞奔，像一匹常胜的暴躁的战马一样。最先看见他跑来的是年迈的普里阿摩斯国王，他现在又走到了碉楼的了望台上。他看见他闪耀着光芒，如同在黑夜的天空出